

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Volga, Volga (Sten'ka Ra-  
sin)

*tradukita de Kristian Langgaard*

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Sten'ka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin'"

Tiun mokon aŭdas Sten'ka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

Li la nigrajn brovojn sulkas  
Fulmotondro estas li.  
En okuloj liaj estas  
nun videbla sangebri'.

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come together  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing swiftly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder Weigold*

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumblas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

5. Tion aŭdas kolerante  
La kozaka kapitan'.  
Kaj li kaptas la princinon,  
Per la forta, ega man'.

...

“Nu fordonu, mi trezoron  
la plej belan de l' amant'!”  
sonas lia tondrovoĉo  
trans la ondojn al la strand'.

La princino mortpaliĝas  
(Timo estas en l' okul')  
kaj silente aŭdas jenajn  
vortojn de la terurulo:

“Volga, Volga, patrinet!  
Volga, via estu ŝi!  
Ne antaŭe Don-kozakoj  
donis tian-ĉi al vi!

Inter liberuloj estu  
- Volga, Volga, patrinet'  
nek malpaco nek batalo!  
Tial - jen la virinet'!”

Kaj li ĵetas la persinon  
(la plej karan sur la ter')  
en la bluan profundaĵon,  
kaj ŝin glutas la river'.

“Nun agordu balalajkojn!  
Ludi, danci volas ni!  
Estu gaja, kamaradoj  
je la belmemor' pri ŝi!”

...

6. “I will give you all you ask for,  
Life and heart, and head and hand,”  
|: Echo rolls the pealing thunder  
Of his voice across the land. :|

7. “Volga, Volga, mother Volga,  
Deep and wide beneath the sun,  
|: You have never seen a present  
From the Cossack of the Don. :|

8. And that peace might rule as always  
All my free-born men and brave,  
|: Volga, Volga, mother Volga,  
Volga, make this girl a grave.” :|

9. With a sudden, mighty movement,  
Razin lifts the beauty high,  
|: And he casts her where the waters  
Of the Volga move and sigh. :|

10. Now a silence like the grave sinks  
To all those who stand to see,  
|: And the battle-hardened Cossacks  
Sink to weep on bended knee. :|

11. “Dance, you fool, and men, make merry!  
What has got into your eyes?  
|: Let us thunder out a chanty  
Of a place where beauty lies.” :|

...

6. Fulmas la okuloj duraj,  
Flame ŝtormas la koler'!  
Kaj eksonas lia voĉo  
Krudglacie kiel fer'.

7. ”Ion ajn, eĉ mian kapon  
Ja fordonus mi por vi!  
La feliĉon mi ja trovis.  
Ĉio estas ŝi por mi!

8. Volga, Volga, kara panjo,  
Ho rivera rusa vi!  
Kiam vidis vi oferon,  
kian nun fordonas mi?

9. Ke neniam ni kverelu  
Pro la persa belulin':  
Volga, Volga, kara panjo -  
La oferon - prenu ĝin!”

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj,  
Dum ektimas la princin' -  
Ve, deborde ŝin li puŝas! -  
Kaj la ondoj voras ŝin!

11. “Diabloj! Kial vi silentas?  
Dancu, kantu ja pro ŝi!  
Kaj eksonu la kantado,  
La fratara melodi'!”

...

Jen dum kanto, danco, ludo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).*

*Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)*

*Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk/volga.htm. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm.*

12. From beyond the wooded island  
To the river wide and free,  
|: Proudly sail the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry. :|

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

*Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.*

12. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*